

90年代英语系列丛书

实用英语系列

报刊英语

如何读英语报刊



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九十年代
英语系列丛书

报刊英语

如何读英语报刊

李自强

主编

吴世志

王铁民

朱伟荣

编写

外语教学与研究出版社

实用英语系列

(京)新登字 155 号

封面设计:蔡孟

报刊英语

——如何读英文报刊

主编 **李自强**

编者 吴世志 王铁民 朱伟荣

* * * * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 12.5 印张 210 千字

1992 年 2 月第 1 版 1994 年 7 月第 3 次印刷

印数: 80001—120000 册

* * *

ISBN 7-5600-0795-3

H·351

定价: 7.50 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈琳琳
杨树勋	张道真	周珏良	胡文仲
薄冰			

“九十年代英语系列丛书”

出版前言

送您一轮风车,朋友!不是为了怀旧——

九十年代,跨入下世纪的最后一级台阶,新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使,将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律,为您的征程增添情趣;它乘风飞旋——热烈,执着,顽强,或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故,我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下,经过全面调查、深入研究以确定书目,由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注,采用全新的编排设计、全新的风格,力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说,作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼,也许您“衣带渐宽”,“为伊消得人憔悴”,……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地,通过大量阅读和实践,帮助您发展兴趣,开拓视野,改进方法,提高信心,比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信,这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版五大系列:

第一辑:世界文学名著系列 (原版注释本)

选人这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著(已选人我社出版的“学生英语文库”者除外),并附有汉语注释,初步确定为30种。以后还计划适当选人一些最有声望的世界文学名著(如:法国文学和俄苏文学中)的英译本。

第二辑:世界畅销书系列 (原版注释本)

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者,并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑:实用英语系列 (英汉对照本)

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑:娱乐英语系列 (英汉对照本)

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野,丰富您的话题,装点您的言谈,赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑:中学英语读物系列 (英汉对照本)

本系列面向英语初学者,尤其是广大中学生和自学者;题材多样,语言简明、规范,循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等,其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

我们还将陆续推出第六辑、第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱,并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

本书内容介绍

当前我们正致力于四个现代化建设,迫切需要了解世界各国政治、经济、文化和科学技术方面的新情况、新信息、新经验,了解有关新技术革命中的种种知识,以便不断充实自己 and 调整自己的步伐,卓有成效地从事自己的工作。为此越来越多的人需要阅读英美报刊。

但是英美报刊的用词造句,与其他方面的英文材料相比,有着许多差异,因而,读者在阅读英美报刊时一定会遇到不少困难。为满足广大读者阅读英文报刊的需要,我们把多年来在报刊英语教学中所积累的材料,加以整理、补充、注释,编成了本书,供广大英语自学者、涉外工作者、新闻宣传工作者学习之用,亦可供大专院校师生参考。

本书分两章:即英文报刊中的各类新闻报道和报刊英语的特点。

各类新闻报道分:

1) 新闻类型 (Story Type)

新闻类型是根据当代英美大报中出现的栏目,按新闻特点,分类介绍。每一新闻类型,以英文综述,再附中文译文。

2) 新闻条目 (News Items)

在各类新闻中,编入精选的该类新闻条目若干,以供读者阅读学习。这些新闻条目均选自当代英美报刊或英美新闻学的范文,读者除能阅读到典型的新闻报道外,还可以学到新闻文体写作特点,学到大量报刊用词汇。

3) 注释 (Notes)

对新闻条目中出现的新词、难句,作了注释,有些还提供该新闻的背景知识。

4) 比较研究 (Comparative Study)

在有些新闻条目后,提供一批与该类新闻有关的报刊词语,以扩大读者的词汇量。

本书还扼要地介绍了报刊英语的特点及其有关的各种知识,说明报刊英语的文章结构、句子结构、标题语法、广告用语等特点。此外还附录了英美各主要报纸、报社、各主要通讯社,各种略词、缩写词。至于部分材料中,西方记者的立场、观点和倾向性,务请读者留意分析批判。

本书在编写过程中,李青同志做了大量的整理、誊写和打字工作,出版社汪颖同志也提出了许多宝贵的意见。特在此向她们表示由衷的感谢。

由于编者水平有限,殷切希望读者批评指正。

编者

一九九一年五月

CONTENTS

(目 录)

Chapter One

1. Briefs	(1)
A. Office Removal	(1)
B. Date for Revival	(1)
C. Deadline for Car Plates	(1)
2. Personals	(2)
A. Mrs. Elbert Hooker	(2)
B. Mrs. Ray Rice	(3)
C. Mr. and Mrs. Fred N. Sigman	(3)
3. Society	(4)
A. Parties	(6)
B. Trips	(7)
C. Engagements	(8)
D. Weddings	(9)
E. Births	(13)
4. Meetings	(15)
A. Convention of State Medical Association ...	(16)

B. Symposium on Space Exploration	(16)
C. Third Biennial Convention	(17)
D. Glassy-eyed Veterans Greet VFW Chief-- 2 Hours Late	(17)
E. Meeting of American Legion Auxiliary's 5th District	(21)
5. Speeches	(23)
A. UN International Women's Year	(23)
B. River Deterioration	(24)
C. Commencement Address	(24)
D. Environmental Pollution	(24)
6. Illness	(25)
A. Ralph P. Adams	(25)
B. Mrs. Bettie Lee Thomas	(26)
C. Mrs. Emmitt Richardson	(26)
D. Millard Mekinney	(26)
7. Death	(27)
A. Lawrence M. Lorenz	(28)
B. Walter Lippmann	(28)
C. Duke Ellington	(28)
8. Funerals	(30)
A. Mrs. Vesta D. Long	(30)
B. Duke Ellington	(31)
C. President Tito	(32)
9. Fires	(34)
A. Fire Traps Thousands	(34)

B. Fire Damages Business Places	(35)
C. Hotel Fire	(35)
10. Accidents	(36)
A. Road	(37)
a. Racegoers Hurt	(37)
b. Pupil Killed by Car	(38)
c. Truck Rams Motel	(38)
d. Ten Lives in Ten Hours	(38)
B. Railroad	(40)
a. Railway Accident in India	(40)
C. Air	(40)
a. Helicopter Crashes	(40)
b. Turkish Jetliner Burst into Flames on Takeoff	(41)
c. Four Injured as Plane Skids off Runway	(41)
D. Marine	(44)
a. Ferryboat Capsizes	(44)
b. Tugboat Overturned	(44)
c. Five Feared Lost after Sinking of Scots Ship	(44)
E. Miscellaneous	(46)
a. Scores of People Killed, Injured in Stampede	(46)
b. All Safe as Oil Rig Collapses	(46)

11. Disasters	(47)
A. Blast in Gold Mine	(48)
B. Blasts in London	(49)
C. Strong Earthquake Hits North Yemen	(50)
D. Hundreds Die in Landslide	(51)
E. Tornado Hit	(51)
F. Big Floods Leave Thousands Homeless	(53)
G. Gale Kills People	(55)
H. Why Does It Happen?	(56)
12. Crime	(59)
A. Police Blotter	(60)
a. From the Police Blotter	(60)
B. Murder	(61)
a. Air Stewardess Shot	(61)
b. The Killer Society	(61)
C. Assault	(64)
a. Gun Attack	(64)
b. Letter Bomb	(64)
D. Hyjacking	(65)
a. Skyjackings to Cuba Climb to a Dozen This Year	(65)
E. Kidnapping	(66)
a. Publisher's Daughter Kidnapped, Held for Ransom	(66)
F. Robbery	(70)
a. Robbery on Bus	(70)

b. Bank Holdup	(70)
c. Two More Banks Robbed in Area	(71)
G. Burglary	(73)
a. Thieves Get 36 Batteries	(73)
b. Chancellor Caught with Pants down	(73)
H. Shoplifting	(74)
I. Forgery	(76)
a. Forgery Ring Organizer Imprisoned	(76)
J. Arson	(77)
a. Arson Arrest	(77)
K. Drugs	(78)
a. Pot Bust	(78)
L. Traffic Violation	(83)
a. Woman Driver Did 70 m. p. h. in City ...	(83)
b. Lovely Laura Wins Race—But Loses Licence	(84)
M. Juvenile Delinquency	(85)
a. "It Makes Me Feel Like a Criminal"	(85)
b. Street Gangs in Detroit	(86)
c. Youth Revolts Startle Sedate West European Nations	(87)
13. Law	(92)
A. Habitual Criminal Laws Ignored	(93)
B. Nationality Bill	(94)
C. Other Major Nations' Gun Laws Far Stricter Than Those in U. S.	(97)

074984

14. Politics	(103)
A. New President	(104)
15. Government	(105)
A. Legislative	(105)
a. Price Controls Extended	(105)
b. Senator Jones Opposes Bill	(105)
c. State Income Tax Proposed	(105)
B. Budgets	(106)
a. 1976-77 Budget Request to Be Cut	(106)
b. \$ 21.7 Million Budget Adopted	(106)
c. County Home Budget Soars	(107)
d. Budget Session at 7 Tonight	(108)
e. It's the Lollipop Budget	(111)
f. A Disappointing Budget	(112)
C. Elections	(116)
a. Elections in U. S. A.	(116)
b. Run-up to Portugal's First Election	(117)
c. Senator Larry Pressler Quits GOP Race	(117)
d. Two Women Elected to State Offices	(117)
e. Election Race in Texas House District 78	(118)
D. Appointments	(119)
a. Steinfeld Appointed Chairman	(119)
E. Resignation	(120)
a. Attorney General Resigns	(120)

b. Moynihan Quits as U. S. Ambassador to U. N.	(120)
16. Economy	(131)
(1) Business	(132)
A. Oil Price Soars	(133)
B. Auto Sales Drop	(133)
C. Grain Prices Plunge	(134)
D. Futures Markets	(135)
E. Business Digest	(138)
(2) Finance	(139)
A. Markets	(139)
a. Stocks Bonds Commodities	(139)
b. Indicators	(140)
c. Stock Market Prices Rise in Heavy Trading	(141)
(3) Gold Markets	(142)
A. Prices of Gold Soars	(143)
B. Gold Prices Plunge Worldwide	(144)
(4) Industry	(146)
A. Rise of U. S. Industrial Society	(146)
B. Capital Concentration in Britain	(149)
C. Six Monopoly Capitalists in the U. S.	(150)
(5) Agriculture	(153)
A. New U. S. Farmland	(154)
(6) Crisis	(157)
A. Inflation	(157)

B. World Commodity Inflation	(159)
(7) Labour	(163)
A. Layoffs	(165)
a. More Layoffs Loom at Sperry Plant	(165)
b. Unwanted Vacation for GM Employees	(165)
c. Black Hit Hardest by Crisis	(166)
B. Strikes	(168)
a. Oil Workers Strike	(168)
b. Truckers' Strike	(169)
c. Airline Strike	(170)
d. Wildcat Strike	(171)
e. Teachers on Strike	(173)
C. Riots	(174)
a. Police Fire Tear Gas in Soweto	(174)
b. Riots Go on over West Bank Killing	(176)
c. Indonesian Poll Rally Turns into Fierce Riot	(177)
d. Indian Militants Attack U. S. Consulate in Bombay	(179)
17. Religion	(181)
A. High Holy Days	(182)
B. Survival Kits	(185)

18. Education	(187)
A. Two New Courses Being Offered	(188)
B. The University of Texas	(189)
C. Counting the Costs of College	(191)
D. Preparing Students for the World of Tomorrow	(194)
E. Teachers Analyse Their Function as Tutors of Behaviour	(199)
19. Science	(203)
A. First Test-tube Baby Project Approved ...	(204)
B. Care for Cancer Being Sought	(204)
C. Reaction of Cells to Certain Acids Being Studied	(204)
D. Study Links 3 Factors to Heart Ills	(204)
E. U. S. Launches Space Shuttle	(206)
20. Sports	(211)
A. Boating	(213)
B. Horse Racing	(214)
C. Boxing	(215)
D. The Greatest Ambassador Pelé	(216)
E. World Heavyweight Championship	(218)
F. Zhou Breaks Asiad Triple Jump Record ...	(219)
G. Record-breaker Does It Again!	(221)
21. Features	(225)
A. Miscellaneous Features	(227)
a. How Are They Computed?	(227)